

◎日本国とアメリカ合衆国との間の特殊鋼の貿易に関する  
交換公文

(略称) 米国との特殊鋼貿易取極

昭和五十一年六月十一日   ワシントンで  
昭和五十一年六月十一日   効力発生  
昭和五十二年四月五日   告示

(外務省告示第六二二号)

目次

米国側書簡	ページ
1 付表Aに掲げる特殊鋼の種目の日本国からの輸入	六〇三
2 規制水準の超過及び達成の際の通告	六〇三
3 付表D(a)に定める基礎枠の超過	六〇四
4 未達のある各種目の繰越し	六〇四
5 日本国政府による協議要請	六〇五
6 軽微な問題の解決のための措置	六〇五
7 この書簡の規定と一九七三年の閣僚宣言3(c)及び3(d)との関係等	六〇六
8 協議及び終了	六〇六
9 GATTに基づく両政府の権利及び義務の留保	六〇六
米国との特殊鋼貿易取極	

10	種目の輸出入に関する月別資料の提出	六〇七
	付表A 種目名及び注解放衆国関税率表品目	六〇八
	付表B 五つの基本種目のための基礎枠の適用	六〇九
	付表C 移替えを受ける種目の基礎枠の増大し得る限度	六一〇
	付表D 基礎枠、規制水準、輸入及び規制期間の定義	六一一
	日本側書簡	六一二
	○合意された議事録	六一三
1	GATT第十九条1との関係	六一三
2	繰越しの規定に基づき搬入される輸入	六一三
3	協議の時期	六一三
4	協議の対象	六一三
5	協議の発議	六一三
6	日本国の輸入割当て	六一四
7	付表Aからの削除があるときの付表Bからの適当な削減	六一四

(日本国とアメリカ合衆国との間の特殊鋼の貿易に関する  
交換公文)

米(国)側書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本代表は、関税及び貿易に関する一般協定第十九条に基づいてアメリカ合衆国政府の代表者と日本国政府の代表者との間の最近行われた討議(この討議の過程においてアメリカ合衆国政府は、日本国政府に対し、アメリカ合衆国政府が千九百七十四年通商法第二百三条(a)に従つてとる特殊鋼のための輸入軽減措置につき通報した)に言及する光榮を有します。本代表は、更に、アメリカ合衆国政府が次の規定に基づくその義務を実施することを確認する光榮を有します。

1 (a) アメリカ合衆国政府は、千九百七十六年六月十四日から始まる三年の期間、付表 A に掲げる特殊鋼の種目(以下「種目」という)の日本国からの輸入を制限する。アメリカ合衆国政府は、付表 B に掲げる規制期間が終了する前にいずれかの種目が付表 D (b) に定める規制水準に達した場合には、別段の合意がない限り、その規制期間が終了するまで当該種目のそれ以上の輸入を延期する。

Excellency,

(U.S. Note)

June 11, 1976

I have the honour to refer to the recent discussions held under Article XIX of the General Agreement on Tariffs and Trade between the representatives of the Government of the United States of America and of the Government of Japan during which the Government of the United States of America informed the Government of Japan of import relief measures for specially steel to be taken by the Government of the United States of America in accordance with sec.203.(a) of the Trade Act of 1974. I have further the honour to confirm that the Government of the United States of America will implement its obligations under the following provisions:

1. (a) The Government of the United States of America will limit imports from Japan of the categories of specially steel as set forth in Annex A (hereinafter referred to as "the categories") for the period of three years beginning June 14, 1976. In the event that restraint levels as defined in Annex D (b) are reached in any category or categories prior to the end of a restraint period as set forth in Annex B, the Government of the United States of America, unless otherwise mutually agreed, will delay further importation in the categories affected until after the end of that

付表 A に掲げる特殊鋼の日本国からの輸入

米(国)側書簡

規 制 水 準  
の 超 過 及  
び 達 成 の  
通 告

付 表 D  
に 定 め る  
基 礎 枠  
の 超 過

- (b) 輸入は、消費のために搬入され又は倉出しされる日付をもつて規制水準に対して計上される。
- (c) アメリカ合衆国政府は、日本国からの種目の輸入を規制水準以下には制限しない。

- (d) 規制期間の上半期における各種目の日本国からの輸入は、別段の合意がない限り、付表 D (a) に定める基礎枠又は 3 に基づいて規制期間の上半期中に調整される基礎枠の六十パーセントを超えない。

- 2 (a) アメリカ合衆国政府は、いずれかの種目の日本国からの輸入が規制水準を超え又は規制期間の上半期中にその六十パーセントを超えような場合は、その旨を日本国政府に対して通告するよう努力する。

- (b) アメリカ合衆国政府は、規制水準の達成によりいずれかの種目の輸入を延期することが必要となつた場合は、日本国政府に対してできる限り早い事前の通告を行う。

- 3 (a) 付表 D (a) に定めるいかなる基礎枠も、ある規制期間において、付表 D に掲げるその基礎枠の百分率を超えない限度で超えることができる。ただし、同じ期間の他の一又は二以上の種目の基礎枠から等量の削減が行われることを条件とする。

- (b) できる限り早い時期に行われる日本国政府の (a) に関する意図の通告に伴い、アメリカ合衆国政府は、適用のある基

restraint period.

(b) Imports will be counted against restraint levels on the basis of date of entry, or withdrawal from warehouse, for consumption.

(c) The Government of the United States of America will not limit imports from Japan of the categories below the restraint levels therefor.

(d) Imports from Japan of each category during the first half of a restraint period will not exceed 60 percent of the base limit as defined in Annex D (a), or the base limit as adjusted during the first half of the restraint period pursuant to paragraph 3, unless otherwise mutually agreed.

2. (a) If imports from Japan of any category appear likely to exceed the restraint level, or 60 percent thereof in the first half of a restraint period, the Government of the United States of America will endeavor to notify the Government of Japan to that effect.

(b) Should it become necessary for the Government of the United States of America to delay importation in any category due to filling of the restraint level, as much prior notification as possible will be given to the Government of Japan.

3. (a) Any base limit as defined in Annex D (a) may be exceeded in a restraint period by no more than the percentage of that base limit as set forth in Annex C, provided that there is an equal tonnage reduction in the base limit for one or more other categories in the same period.

(b) Following notification by the Government of Japan at the earliest possible date of its intention concerning sub-paragraph (a) above, the Government of the United States of

未達のある各種目の繰越し

繰越の適当な調整を付表〇の範囲で行う。

4 (a) 未達のある各種目に関し、未達が生ずる規制期間の基礎枠の四パーセントまでの範囲で、かつ実際の未達を超えない限り、繰越しが認められる。ある種目の未達は、他のいずれの種目にも充てることができる。繰越しは、未達が生じた規制期間の次の規制期間の最初の三十日間においてのみ認められる。

(b) この4の適用上、未達は、いずれかの種目のある規制期間における日本国からの輸入が当該種目の基礎枠を下回る場合に生ずる。

(c) いずれかの種目の基礎枠の全部又は一部が3に従つて他の一又は二以上の種目の基礎枠に再配分された場合は、そのような部分は未達とはみなされず、したがつて繰越しのために利用することはできない。

5 日本国政府は、この書簡の規定の適用の結果、米国への特殊鋼の輸入に関して日本国が第三国に比し不衡平な立場に置かれていると考える場合は、アメリカ合衆国政府との協議を要請することができる。

軽微な問題の解決のための措置

6 (a) この書簡の規定の実施から生ずる軽微な問題（手続又は運用における紛争を含む。）を解決するため、相互に満足な行政上の取決め又は調整を行うことができる。

(b) 両政府は、相互に合意し得る場合は、この書簡の規定を

米国との特殊鋼貿易取極

America will make an appropriate adjustment of the applicable base limits, consistent with Annex C.

4. (a) For each category having a shortfall, carryover will be permitted by up to 4 percent of the base limit for the restraint period in which the shortfall occurs, but not in excess of the actual shortfall. Shortfalls in one category may not be applied to any other category. Such carryover will be permitted only during the first thirty days of the restraint period following the one in which the shortfall occurs.

(b) For the purpose of this paragraph, a shortfall occurs when imports of any category from Japan during any restraint period are below the base limit for that category.

(c) If, in accordance with the provisions of paragraph 3, all or part of a base limit of any category has been reallocated to the base limit of one or more other categories, such amounts will not be considered a shortfall and hence not available for carryover.

5. If the Government of Japan considers that as a result of the application of the provisions of this Note, Japan is placed in an inequitable position vis-à-vis third countries in respect of specialty steel imports into the United States, the Government of Japan may request consultations with the Government of the United States of America.

6. (a) Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising out of the implementation of the provisions of this Note, including differences in procedure or operation.

(b) The two Governments may amend the provisions of this Note, if such amendments are

修正することができる。

7 (a) この書簡のいかなる規定も、千九百七十三年九月十四日に東京において承認された閣僚宣言<sup>3(c)</sup>及び<sup>3(d)</sup>に関する両政府のそれぞれの立場に影響を与えるものと解してはならない。

(b) この書簡のいかなる規定も、特殊鋼の価格若しくは生産又は特殊鋼を販売若しくは購入する企業間の船積み割当てに適用があるものと解してはならない。

8 (a) いずれの一方の政府も、この書簡の規定から生ずるいかなる問題についても協議を要請することができる。このような協議は、別段の合意がない限り、要請が行われた日から三十日以内の双方に都合のよい時期に行う。

(b) いずれか一方の政府が、前記の最近行われた討議の時点において一般的に存在した経済条件が実質的に変化したと認める場合には、当該政府は、三年の期間が終了する前にこの書簡の規定に掲げる輸入軽減措置を自由化し又は終了させる可能性を討議することを目的として協議を発議することができる。

(c) いずれの一方の政府も、他方の政府に対して、文書による六十日間の予告を与えることにより、この書簡の規定を全体として終了させることができる。

9 関税及び貿易に関する一般協定に基づく両政府の相互の権利及び義務は、この書簡の規定が効力を有する間留保される。関税及び貿易に関する一般協定第十九条<sup>3(a)</sup>に規定する期限

mutually agreeable.

7. (a) No provision of this Note will be construed as affecting the respective positions of the two Governments with respect to paragraphs 3(c) and 3(d) of the Declaration of Ministers approved at Tokyo on 14 September, 1973.

(b) No provision of this Note will be construed as applying to prices or production of specialty steel, or allocation of shipments among firms selling or buying specialty steel.

8. (a) Either Government may request consultations on any matters arising from the provisions of this Note. Such consultations will take place at a mutually convenient time not later than thirty days from the date on which such request is made, unless otherwise mutually agreed.

(b) If, in the view of either Government, the economic conditions prevailing at the time of the recent discussions mentioned above have changed substantially, that Government may initiate consultations for the purpose of discussing the possibility of liberalizing or terminating the import relief measures referred to in the provisions of this Note prior to the expiration of the period of three years.

(c) Either Government may terminate the provisions of this Note in their entirety by giving sixty-days' written notice to the other Government.

9. The reciprocal rights and obligations of the two Governments under the General Agreement on Tariffs and Trade will be reserved while the provisions of this Note remain in effect. For the purpose of the time limit-

の適用上、九十日の期間は、この書簡の規定が全体として終了する日に開始し、すべての又は一部の種目に關するアメリカ合衆国政府の輸入軽減措置が効力を有する限り継続するものとみなされる。

10 (a) 日本国政府は、アメリカ合衆国政府に対し、種目の合衆国に対する輸出に關する月別資料を速やかに提供する。

(b) アメリカ合衆国政府は、日本国政府に対し、種目の日本国からの輸入に關する月別資料を速やかに提供する。

本代表は、更に、日本国政府が前記の規定に基づくその義務を実施することを閣下が日本国政府に代わつて確認するよう要請するとともに、この書簡及び閣下の返簡が前記の規定に示された性格を持つ両政府間の合意を構成することを提案する光榮を有します。

本代表は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて歉意を表します。

千九百七十六年六月十一日にワシントンで

通商交渉特別代表 フレデリック・B・デント

日本国特命全權大使 東郷文彦閣下

米国との特殊鋼貿易取極

tation as set forth in Article XIX (3)(a) of the General Agreement on Tariffs and Trade; the period of ninety days will be considered to begin on the date of termination of the provisions of this Note in their entirety and continue so long as import relief measures by the Government of the United States of America on all or part of the categories remain in force.

10. (a) The Government of Japan will provide promptly to the Government of the United States of America monthly data on exports of the categories to the United States.

(b) The Government of the United States of America will provide promptly to the Government of Japan monthly data on imports of the categories from Japan.

I have further the honour to request you to confirm on behalf of the Government of Japan that it will implement its obligations under the above provisions and to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply will constitute an agreement between the two Governments as characterized in the above provisions.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Frederick B. Dent  
Special Representative for  
Trade Negotiations

His Excellency  
Fumihiko Togo  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan

付表 A

付表 A

ANNEX A

種目名及び  
注解除合  
衆国関税  
率表品目

注解除合衆国関税率表（千九百七十六年五月一日改正）の次の品目が書簡の規定の対象となり、かつ、基礎枠を設定するために用いられる五つの基本種目に含まれる。

種目 種目名及び注解除合衆国関税率表品目

I	ステンレス鋼薄板及び帯鋼	
	六〇八・八五	四〇
	六〇八・八八	四〇
	六〇九・〇六	三〇
	六〇九・〇七	二〇
	六〇九・〇八	二〇
II	ステンレス鋼厚板	
	六〇八・八五	一〇
	六〇八・八八	一〇
III	ステンレス鋼棒鋼	
	六〇八・五二	一〇
	六〇八・五二	五〇
IV	ステンレス鋼線材	
	六〇八・七六	二〇

The following items from the Tariff Schedules of the United States Annotated (as revised May 1, 1976) are covered by the provisions of the Note and are included in the five basic categories used for setting base limits:

Category Description and TSUSA Items

I	Stainless Steel Sheet and Strip	
	608.85	40
	608.88	40
	609.06	30
	609.07	20
II	Stainless Steel Plate	
	608.85	10
	608.88	10
III	Stainless Steel Bar	
	608.52	10
	608.52	50
IV	Stainless Steel Rod	
	608.76	20



六〇八・七八 二〇

V 合金工具鋼 六〇八・五二 二〇

六〇八・五二 三〇  
六〇八・五二 六〇  
六〇八・五二 七〇  
六〇八・七六 四〇  
六〇八・七六 六〇  
六〇八・七八 四〇  
六〇八・七八 六〇  
六〇八・八五 〇六  
六〇八・八八 〇六  
六〇九・〇六 六五  
六〇九・〇七 六五  
六〇九・〇八 六五

付表 B

五つの基本種目のための基礎枠は、規制期間について次のとおり適用される。

一、〇〇〇ショート・トン

規制期間	ステンレス鋼				合金工具鋼	特殊鋼 合計
	薄板及び び帯鋼	厚板	棒鋼	線材		
千九百七十六年三八・六	五・六	三・〇	五・七	三・五	六・六	四

米国の特殊鋼貿易取極

608.78 20

V Alloy Tool Steel

608.52 20  
608.52 30  
608.52 60  
608.52 70  
608.76 40  
608.76 60  
608.78 40  
608.78 60  
608.85 06  
608.88 06  
609.06 65  
609.07 65  
609.08 65

ANNEX B

The base limits for the five basic categories will apply for the restraint periods as follows:

Thousands of Short Tons

Restraint Period	Stainless Steel			Alloy Total	
	Sheet and Strip	Plate Bar	Rod	Tool Steel	Specialty Steel
June 14,	39.6	5.6	13.0	5.7	3.5 66.4

六月十四日から 千九百七十七年 六月十三日まで					
千九百七十七年 六月十四日から 千九百七十八年 六月十三日まで	三・八・九	五・九一四・〇	五・九	三・七六八・四	
千九百七十八年 六月十四日から 千九百七十九年 六月十三日まで	三九・八	六・三一四・五	六・〇	三・八七〇・四	

付 表 C

付 表 〇

書簡 3 に規定する移替えを受ける種目の基礎<sup>や</sup>増大し得る百分率の最大限度は、次のとおりである。

規 制 期 間	ス テ ン レ ス 鋼				
	薄板及び 帯鋼	厚板	棒鋼	線材	合金平具鋼
千九百七十六年六月十四日から 千九百七十七年六月十三日まで	一〇	一	一	一	一
千九百七十七年六月十四日から 千九百七十八年六月十三日まで	一〇	一	三	三	三

1976 to June 13, 1977					
June 14, 1977 to June 13, 1978	38.9	5.9	14.0	5.9	3.7
June 14, 1978 to June 13, 1979	39.8	6.3	14.5	6.0	3.8
					70.4

ANNEX C

Maximum percentage increases in base limits of receiving categories, as referred to in paragraph 3 of the Note, are as follows:

Restraining Period	Stainless Steel				Alloy Tool Steel
	Sheet and Strip	Plate	Bar	Rod	
June 14, 1976- June 13, 1977	10	1	1	1	1
June 14, 1977-	10	1	3	3	3

移替えを  
受ける種  
目の基礎  
増大し得  
る限度

千九百七十八年六月十四日から  
千九百七十九年六月十三日まで

一〇 一 三 三 三

付表 D

付表 D

基礎枠、  
規制水準  
、輸入及  
び規制期  
間の定義

- (a) 書簡の規定の適用上、  
「基礎枠」とは、いずれかの規制期間において消費のため  
搬入され又は倉出しされる日本国から合衆国への特種鋼のあ  
る種目の輸入について付表 B に掲げるショート・トン表示の  
輸入量であつて、この書簡の 3 において認められる調整が行  
われる前のものをいう。
- (b) 「規制水準」とは、(a) にいう基礎枠であつて、書簡 3 の規  
定に従つて調整が行われた場合にはその調整を加えたものを  
いう。
- (c) 「輸入」とは、付表 A に掲げる品目として分類される合衆  
国の輸入品であつて消費のため搬入されるもの《第三国を通  
ずる積替え品及び輸送中に合衆国市場へ転送された積荷、非  
公式搬入品（価格二百五十ドル未満のもの）、加工用保税輸入  
品、加工のために輸出した品目の再輸入品（合衆国関税率表  
八〇六・三〇）及び合衆国政府輸入品を含む。》をいう。
- (d) 「規制期間」とは、ある年の六月十四日から翌年の六月十  
三日までの十二箇月の期間をいう。

米国との特殊鋼貿易取極

June 13, 1978				
June 14, 1978- June 13, 1979	10	1	3	3

ANNEX D

For the purposes of the provisions of the  
Note:

- (a) The term "base limit" means the amount of  
imports of a category of specially steel from  
Japan into the United States in short tons as  
set forth in Annex B that may be entered, or  
withdrawn from warehouse, for consumption in  
any restraint period, prior to any adjustment  
allowed under paragraph 3 of the Note.
- (b) The term "restraint level" means a base  
limit referred to in (a) above with adjustment,  
if any, pursuant to the provisions of paragraph  
3 of the Note.
- (c) The term "imports" refers to United States  
imports classified under the items listed in  
Annex A entered for consumption (encompassing  
transshipments through third countries and  
shipments diverted to the United States market  
while in transit); informal entries (valued at  
less than \$250); temporary imports under bond;  
re-imports of items exported for processing  
(TSUSA 806.30); and United States Government  
imports).
- (d) The term "restraint period" means a twelve-  
month period running from June 14 of one year  
through June 13 of the subsequent year.

(日本側書簡)

June 11, 1976

訳文

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(米側書簡)

本使は、更に、日本国政府が前記の規定に基づくその義務を実施することを日本国政府に代わつて確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が前記の規定に示された性格を持つ両政府間の合意を構成することに同意する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十六年六月十一日にワシントンで

日本国特命全權大使 東郷文彦

通商交渉特別代表 フレデリック・B・デント閣下

(Japanese Note)

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(U.S. Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan that it will implement its obligations under the above provisions and to agree that Your Excellency's Note and this Note will constitute an agreement between the two Governments as characterized in the above provisions.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Fumihiko Togo  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan

His Excellency  
Frederick B. Dent  
The Special Representative  
for Trade Negotiations

(訳文)

合意された議事録

日本国政府とアメリカ合衆国政府の代表者は、千九百七十六年六月十一日に交換された書簡に関する次の了解を記録する。

- 1 交換された書簡の内容は、関税及び貿易に関する一般協定第十九条1に関する両国政府のそれぞれの立場を害するものではないことが了解される。
- 2 交換された書簡4の繰越しの規定に基づいて搬入される輸入は、未達の生じた規制期間中に搬入されたものとして算定される。

協議の時

繰越しの  
規定に基  
づき搬入  
される輸  
入

協議の対  
象

協議の発  
議

- 3 交換された書簡8(b)に基づく協議は、いかなる場合にも第二規制期間の終了前に行われることが意図される。
- 4 交換された書簡8(a)に基づく協議は、平均配分の問題及び交換された書簡9に規定される第二及び第三規制期間の百分率の修正を対象とすることができ。
- 5 日本国政府とアメリカ合衆国政府との協議は、日本国の場合には外務省に対し、また、アメリカ合衆国の場合には通商交渉特別代表部に対し、文書により行われる通告によつて発議される。

米国との特殊鋼貿易取極

Agreed Minutes

The representatives of the Government of Japan and of the Government of the United States of America wish to record the following understanding concerning the Notes exchanged on June 11, 1976.

1. It is understood that the content of the Notes exchanged does not prejudice the respective positions of the two Governments with respect to Article XIX (1) of the General Agreement on Tariffs and Trade.
2. Imports entering under the carryover provisions of paragraph 4 of the Notes exchanged will be counted as if entered in the restraint period in which the shortfall occurred.
3. It is intended that consultations under paragraph 8 (b) of the Notes exchanged will be held in any case before the end of the 2nd restraint period.
4. Consultations under paragraph 8 (a) of the Notes exchanged may cover the problem of spacing and possible amendments to the percentages for the 2nd and 3rd restraint periods provided for in Annex C to the Notes exchanged.
5. Consultations between the Government of Japan and the Government of the United States of America will be initiated by written notice to the Ministry of Foreign Affairs in the case of Japan and the Office of the Special Representative for Trade Negotiations in the case of the United States.

日本国の輸入割当

付表 A からの削除があるとき  
の付表 B からの削減  
減

6 日本国は、各規制期間においてすべての輸入先から合衆国に対して認められる特殊鋼の総輸入量の四五・二パーセントを割り当てられる。この割当てを適用した結果認められる日本国からの特殊鋼の総輸入量の増加は、交換された書簡の付表 B にいうステンレス鋼薄板及び帯鋼の基礎枠に加えられる。

7 交換された書簡の付表 A から削除されるものと交換された書簡の付表 B の基礎枠から双方が合意する量のこれに対応する適当な削減を行うことが了解される。

千九百七十六年六月十一日にワシントンで

日本国政府のために

東郷文彦

アメリカ合衆国政府のために

フレデリック・B・デント

6. Japan will be allocated 45.2 percent of total specialty steel imports permitted from all sources into the United States in each restraint period. Any resulting increase in the amount of total specialty steel imports permitted from Japan by applying this share will be added to the base limits for the stainless steel sheet and strip referred to in Annex B to the Notes exchanged.

7. It is understood that if there are any exclusions made from Annex A to the Notes exchanged, there will be appropriate corresponding reductions in the base limits in Annex B to the Notes exchanged, in an amount to be mutually agreed.

Washington, D.C., June 11, 1976

For the Government of Japan:

(Signed) Fumihiko Togo

For the Government of the United States of America:

(Signed) Frederick B. Dent

(参 考)

この取極は、日本国政府とアメリカ合衆国政府との間で、千九百七十六年六月十四日から始まる三年の期間アメリカ合衆国政府が日本国からの特殊鋼の輸入に関し一定の制限を課すことについて規定したものである。